

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Zampa ou la fiancée de marbre**

**Héroid, Ferdinand**

**Mainz, [ca. 1830]**

13. Finale. Allegro assai

[urn:nbn:de:bsz:31-235231](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235231)

Allegro assai.  $\text{♩} = 144.$

CAMILLA  O Ciel  
O Himmel!

ZAMPA.  Qu'entends-je en quoi vous en ces lieux chez  
Was hör'ich! ihr wagt, wie an diesem Ort ihr

N<sup>o</sup> 15.  *ff*

C.  ah fuy -  
Flie - het

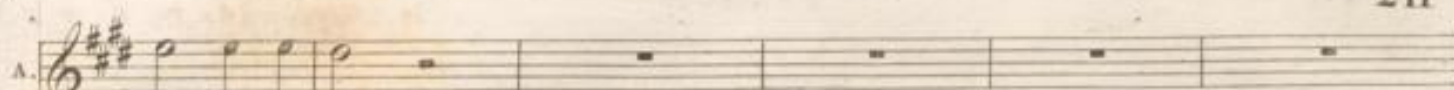
Z.  Er schlägt an die Glocke. Tantara.  
moi ho-la quel-qu'un  
wagt! Hol-la, her-bei!

 *ff* *ff*

C.  - ez loin d'i-ci ah fuy-ez  
schnell von diesem Ort! Ach entflieht!

ALPHONSE.  
 Non non mon sort est rempli non non mon  
Nein, nein, nein, ich bleibe hier! Ich bleib und

 *ff* *ff*

A. 

sort est rempli.  
 wär es mein Tod!

CHOEUR DE NEUF CORSAIRES.

*f* Quel bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc quel  
 Chor der Räuber. Her bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, her

*f* Quel bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc quel  
 Her bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, her

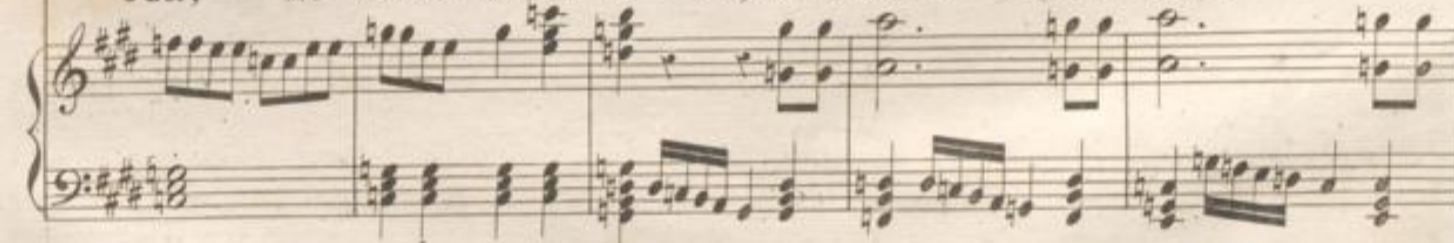
*f* Quel bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc quel  
 Her bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, her



bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc qu'est ce donc  
 bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

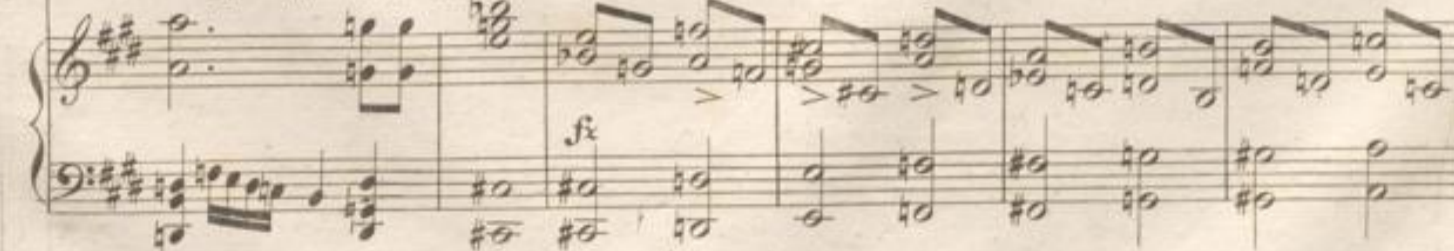
bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc qu'est ce donc  
 bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en ten dre qu'est ce donc qu'est ce donc  
 bei, was mussten wir hier hö ren, welcher Lärm, welcher Lärm.



ZAMPA.

un ri val que je viens de sur pren dre ar - -  
 Es ist Al fons, der's aufs Neu wagt zu stö ren. Und



de t'ar-ra-cher la  
Er war nur für dich be-

-me de ce poignard quel e-tait son dessein  
se-het, diesen Dolch, seht den Dolch, seht den Dolch!

-vi-e mais par une au-tre main qu'el-  
stimmt Bald fin-det sich ein ander Arm, der

vous len-ten-dez  
Ihr Freunde hört!

-le te soit ra-vi-e  
dir das Leben nimmt.

il suf-fit  
Ge-nug,

mal-heu-reux mal-heu-reux  
Ha, du sprichst deinen Tod!

mal-heu-reux mal-heu-reux  
Ha, du sprichst deinen Tod!

mal-heu-reux mal-heu-reux  
Ha, du sprichst deinen Tod!

z.

qu'on l'en - trai - ne et de - main à la poin - te du jour le sup -  
führt ihn fort, — führt ihn fort, morgen früh da soll er, seinem

CAMILLE . avec un cri .

Dieux que voulez vous fai - re sa chez  
Halt! was wollt ihr be - gin - nen, so wisst ALPHONSE .

Ca - mi - le o  
Ca - mil - la, o

z.

- plice or - di - nai - re  
Tod nicht ent - rin - nen

A.

ciel n'al - lez pas me tra - hir et ne me no - mez  
Gott, ha ver - ra - the mich ihm nicht, ach ge - denk der Lieb und

dim: pp

A.

pas non j'au - rais trop à rou - gir — s'il pou - vait  
Pflicht — denn er - rö - then müsst ich Ja er - rö -

A. *Allegretto*

soup - con - ner que je suis son fre -  
 - then müsst ich er - kennt er den Bru - der hier

CAMILLE.

ah je me sens mou -rir  
 Ach lässt mich ster - ben

ZAMPA.

- re de son as - pect qu'on me de -  
 Nur fort sein Anblick, bringet hier Ver -

Z.

- li - ve de son as - pect  
 derben sein Anblick hier

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -  
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -  
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -  
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

à mon mal - heur com - ment sur vi - vre  
Und un - ge - rächt er - ei - let mich der Tod

qu'on me dé - li - vre  
bringt nur Ver - der - ben

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -  
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -  
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -  
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

a . dieu se - pa - rons nous  
Leb wohl ach Ca - mil - la

al - lez  
nur fort

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez  
- horchet dem Ge - ho - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez  
- horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez  
- horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

A. *a - dieu sé - pa - rons nous a -*  
*leb wohl ach! Ca - mil - la Ca -*

Z. *marchez*  
*nur fort,*

*nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons*  
*- bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort*

*nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons*  
*- bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort*

*nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons*  
*- bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort*

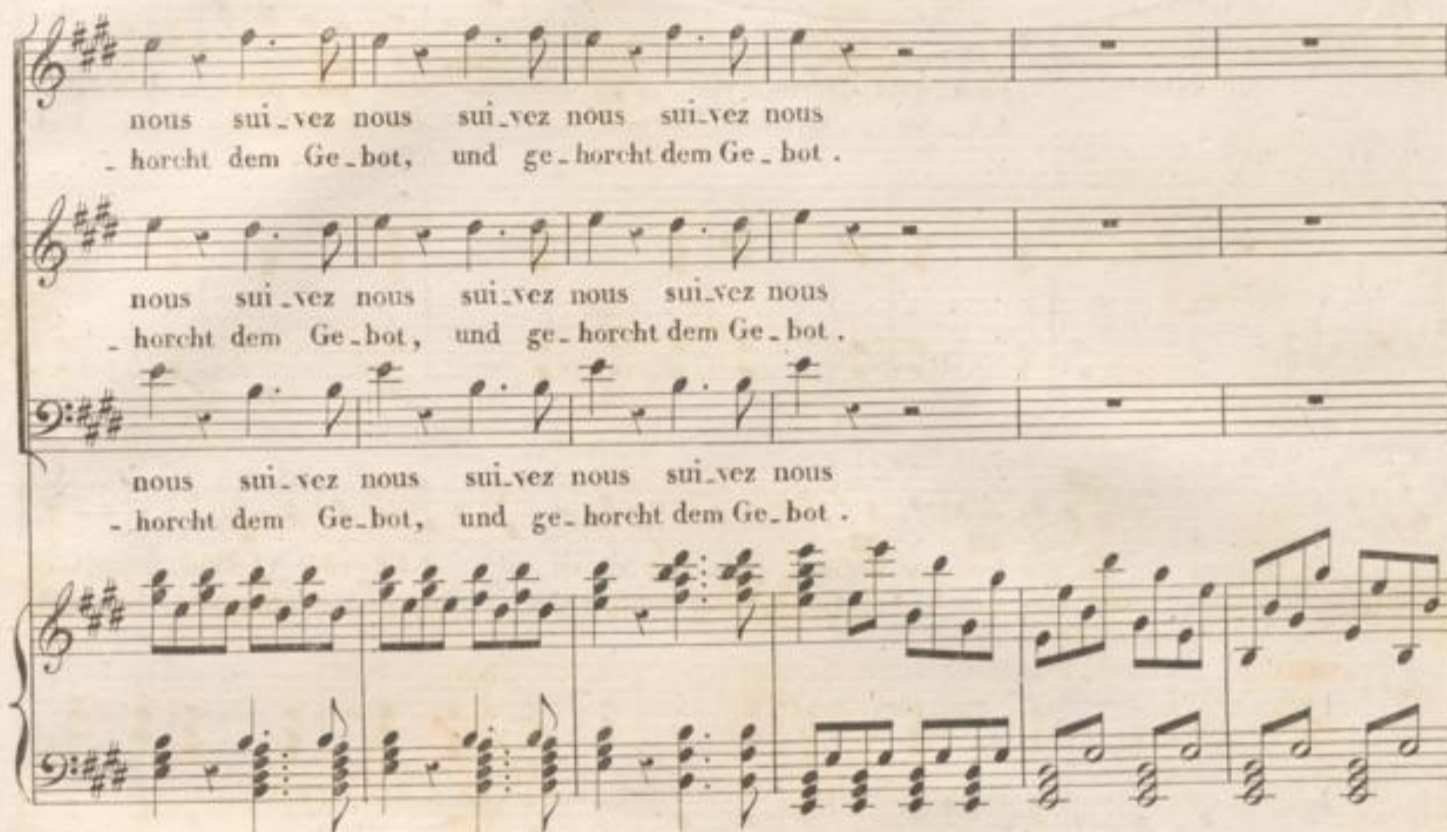
A. *- dieu a - dieu*  
*mil - la Leb wohl.*

*mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez*  
*nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -*

*mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez*  
*nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -*

*mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez*  
*nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -*





nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous  
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot.

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous  
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot.

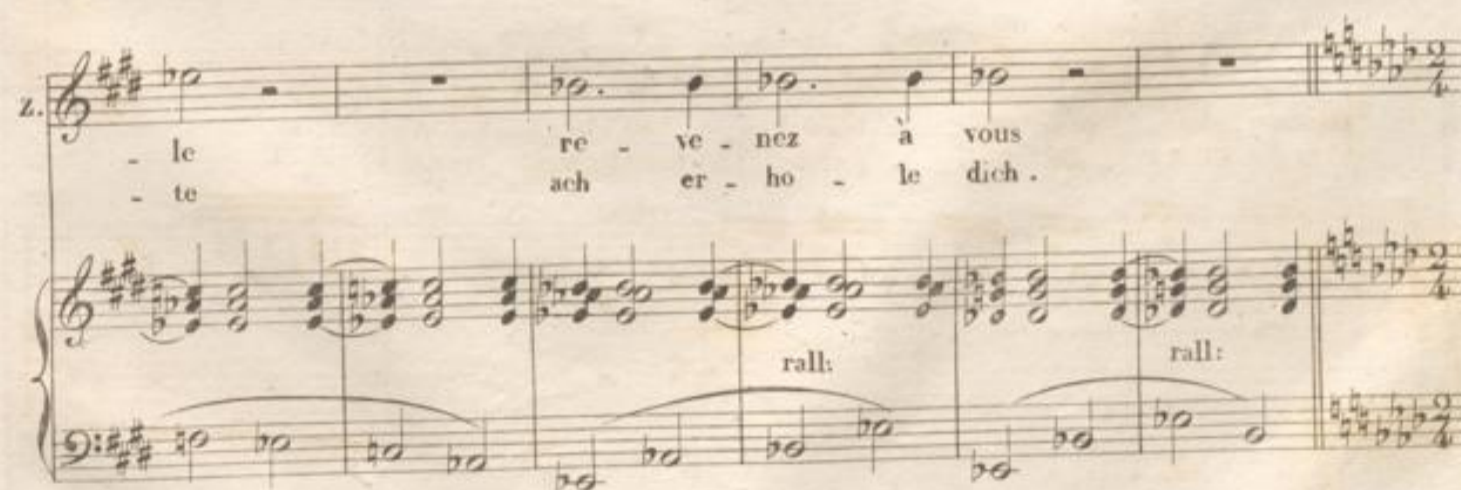
nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous  
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot.



ZAMPA.

Ca - mil  
Ge - lieb

dimi: p



z. - le re-vez à vous  
- te ach er-ho-le dich.

rall: rall:

Andantino.  $\text{♩} = 66.$ 

ZAMPA,

Pour-quoi trembler, c'est moi, qui vous im-plore, qu'un seul  
Ach be-be nicht, und wen-de dei-nen Blick; dir Lieb'

*pp* loure.

*pp*

regard dai-gne tom-ber sur moi, j'y vois en-co-re et le trouble et l'effroi, quand vous  
gestehn, welch na-men-lo-ses Glück, Freud' und Ban-gen, ein süß Verlangen hebt, hebt mit

a-do-rer-se-ra ma loi. Pour-quoi trembler, c'est moi, qui  
neue Lust die trunkne Brust! Du Hol-de, bebst, ach wen-de

vous im-plore, qu'un seul regard tom-be sur moi!  
nicht den Blick; dir Lieb-gestehn, himmlisch sü-ses Glück!

rallenti

rallenti

Ah, dans vos yeux laissez moi li - re ce mot,  
Sagt mir dein Aug', lei-se und still, das Wort,

qui doit combler mes vœux! Tout en ces lieux  
der heis - sen Wunsche Ziel! Am stillen Ort

*ppp*

sem - ble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!  
sagt uns sein Schweigen, die Liebe naht, nützt das Glück!

tout ach, sem - ble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!  
kündet dein Schweigen: die Liebe naht, seelig Geschick!

ah! Ca - mil - le, ras - su - rez vous! Pour - quoi - trem - bler,  
 ach! Ca - mil - la, ver - trau - e mir! Ach be - - be nicht,

c'est moi, qui vous im - plore, qu'un seul regard dai - gne tom - ber sur moi!  
 und wen - de dei - nen Blick, dir Lieb' gestehn, welch na - men - lo - ses Glück!

Jy vois en - co - re et le trouble et l'ef - froi, quand vous a - do - rer  
 Freud und Ban - gen, ein heiss Ver - langen, hebt, mei - ne lie - - -

se - ra ma loi! Pour - quoi - trembler, c'est moi, qui  
 be trunkne Brust! Du Hol - - de bebst, ach wen - de

vous im - plore, qu'un seul regard tom - be sur moi.  
 dei - nen Blick, welch ho - - hes Glück, dir Lieb' gestehn!  
 rallent: rallent:

Allegro.

CAMILLE.

Où suis-je?      Ô dieux, éloignez vous!  
Wo bin ich?      O Gott, entfernet euch!

*f*      *dim:*

ZAMPA.

D'ou vient cet-te frayeur su-bi-te?      Vous me voy-ez à vos ge-  
Er-schrocken bebest du zu-rücke!      Zu deinen Füß-sen lieg'ich

*p*

- noux      ch      quoi!      votre re-gard      m'é-vi-te?      n'êtes vous pas près d'un é-  
hier,      es      zur-      nen deine Blicke,      dein Gatte,      dein Gatte spricht      mit

Pardon-nez à ma frayeur su-bi-te,      laissez moi fuir, sé-paraons  
Dusiebst, wie Angst und Schrecken mich plagen,      ach trenne dich, sogleich von

- pour?  
dir!

*p*

nous ce bien fait, que je sol-li-ci-te hé-las! me le re-fu-sez vous?  
 mir! diesen Wunsch, lass mich ihn noch wagen, lass mich erleben ihn von dir!

Quelle est  
 Welche

Il hé-si-te! par-lez, me le re-fusez vous?  
 Ha er sin-net! ver-weig-re nicht die Bitte mir!

bel-le! que dat-  
 Rei-ze! Ha, ihr

avec abandon.

- traits —, que de charmes! sa dou-leur — et ses larmes ont re-  
 Schmerz er-weckt die Trie-be, er vermehrt die glüh-de Lie-be, nimmt das

Dis-si-pez — mes al-lar-mes, est ce  
 We-cket Lie-be dir mein Flehen, kannst im

dou-ble tous mes feux.  
 Herz die See-le hin.

donc par des larmes, que l'on peut être heu-reux dis-si-pez mes al-  
 Schmerze du mich sehen, brin-gen Thrä-nen dir Ge-winn, wecket Lie-be dir mein  
 Que dat-traits  
 Nein sie darf nicht

- larmes, souscri-vez à mes vœux! Est-ce  
 Flehn, kannst im Schmerze du mich sehn? Brin-gen  
 moi sous-crir à ses vœux! non, ja-mais plus de charmes, non, ja-  
 von hier gehn, ach der Schmerz erweckt, erweckt die Triebe, er-ver-

donc par des larmes, que l'on peut être heu-reux?  
 Thrä-nen dir Ge-winn, wecket Lie-be dir mein Flehn?  
 - mais plus de charmes n'ont é-blou-is mes yeux!  
 - mehrt die glühnde Lie-be, nimmt das Herz die See-le hin!

3560. 13.

Moi m'ordonnez l'indif. fe - ren - - ce, quand l'amour em - brase mon cœur quand le mys -  
 Wie, ich sollte dich jetzt lassen? ha solchen Wunsch be - geh - re nicht! o kannst du

- tère et le si - len - - ce ont prépa - ré no - tre bonheur? Ah, tout aug -  
 jetzt den Gedanken fas - - sen, wo meine Lie - - be zu dir spricht? Ach, alles

CAMILLE.

- men - te ma ter - reur!  
 meh - ret mei - ne Pein!

La nuit et le si - len - ce pro - té - - gent  
 Lockend ist die - se Stil - le, sie führt dich

ce se - jour, la plus dou - ce es - péran - ce vient m'en i - vrer d'amour  
 an mein Herz, führt dich an mein Herz; lockend ist diese Stil -



Vous trompe-riez ma con-fi-an-ce!  
So täuschest du jetzt mein Ver-trau-en!

le!  
Parlez bas! du si-  
Rede leis', nicht so

*cres*

vo-tre ser-ment que je viens ré-cla-mer!  
und so hältst du, so hältst du deinen Eid!

len-ce!  
laut, Je  
Jch

n'en ai fait, qu'un seul, c'est ce lui de t'ai-  
schwur nur ei-nen Eid, nur den Eid der Lie-be

C. ah par pi-tié un mot en cor  
Er-bar-men mir! Er-bar-men mir!

Z. - mer cède à mes  
dir! Du fol-gest

*mf*

C. Par pi-tié par pi-tié  
Ach Er-bar-men, hõ-re mich

Z. loix de cède à mes  
mir, Theu-re fol-ge

*mf*

accablée. ad lib:

C. Ah daignez daignez en-ten-dre ma  
kannst du mich in Thra-nen, in Jam-mer

Z. loix mir

*pp* *rall:*

C. VOIX  
sehn.

Z. Que d'at traits — que de charmes sa dou leur — et ses larmes ont re -  
Die - ser Schmerz erweckt die Liebe er, vermehrt die glühnde Lie - be reisst das

C. Dis - si pez — mes al - lar - mes est - ce donc — par des  
We - cket Lie - be dir mein Fle - hen, kannst im Schmerze du mich

Z. - dou - ble tous mes feux  
Herz die See - le hin,

C. larmes que l'on peut — être heu - reux dis - si - pez — mes al - lar - mes sous cri -  
se - hen, brin - gen Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein Flehn, kannst in

Z. Que d'at traits — moi sous -  
nein sie darf nicht — von hier

c. *vez à mes vœux* Est - ce donc par des  
*Jammer du mich sehn,* brin - gen Thränen dir Ge -

z. *crire à ses vœux non ja - mais — plus de charmes non jamais — plus de*  
*gehn ach der Schmerz ihr Schmerz er - weckt die Lie - be, er vermehrt die glühnde*

c. *larmes* *ff* que — l'on peut être heureux est-ce en vo - yant des larmes que  
*- winn — kannst in Jam - mer du mich sehn brin - gen Thränen Ge - winn, kannst du*

z. *charmes* *ff* m'ont é - blou - i mes yeux ta dou - leur et tes lar - mes ont  
*Lie - be, reißt das Herz die See - le hin ha ihr Schmerz reißt das Herz — und die*

Animez.

c. l'on peut é - - - - - tre heu - reux et ce en voyant des  
 mich in Jam - - - - - mer sehn, kannst du mich kannst du

z. re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes feux ta dou - leur et tes  
 See - le — hin reißt die See - le hin, ha ihr Schmerz reißt das

c. lar - mes que — l'on peut é - - - tre heu - reux sous - cri -  
 mich in dem Schmerz und in Jam - - - mer sehn, mich in

z. lar - mes ont re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou -  
 Herz reißt das Herz und See - le hin, reißt die See - le hin er ent -

c. - vez à mes vœux sous - cri - vez à mes vœux — à mes  
 Jam - mer sehn, kannst du mich kannst du mich in Jam - mer

z. - blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes  
 - flammt die Lieb, er ent - flammt die Lieb er ent - flammt die

c. vœux .  
 sehn , Eh  
 Wohl -

z. feux .  
 Lieb ,

c. 

qu<sup>i</sup> rien ne vous tou<sup>che</sup> ah sans dou<sup>te</sup> ce lui dont  
- an! nichts kann dich rüh<sup>ren</sup> ja ich fühl es vergeb<sup>lich</sup>

c. 

l'âme in<sup>sen</sup>-si<sup>ble</sup> et fa<sup>-rou</sup>-che cau<sup>-sa</sup> la mort d'A<sup>-li</sup>-ce Manfre<sup>-</sup>  
sind meine Klagen, meine Pein, A<sup>-li</sup>-cens Mör<sup>-der</sup> wird un<sup>-er</sup>-bitt<sup>-lich</sup>

c. 

- di doit ê<sup>-tre</sup> sans pi<sup>-tié</sup>  
sein! wird un<sup>-er</sup>-bitt<sup>-lich</sup> sein *betreffs,*

z. 

Qu'entends je A<sup>-li</sup>-ce en<sup>-cor</sup> ce nom fa<sup>-</sup>  
Wer nannte Al<sup>-li</sup>-ce wer nannte die<sup>-se</sup>

c. 

Qu'il soit vo<sup>-tre</sup> sup<sup>-pli</sup>-ce O ciel où fuir  
Ihr Nam' sei Strafe dir! O Gott! wohin!

z. 

- tal il ne pourra t'ar<sup>-racher</sup> de mes bras  
hier Doch meinem Arm, da entreisst er dich nicht

Elle court au prie Dieu .  
Sie flieht zu dem Crucifix .

C.  hé - las Jus - te  
zu Hül - fe ! Ach zu

Z.  vain es - poir je m'attache à tes pas  
Eit - ler Wahn, wir sind hier ganz al - lein .



C.  Ciel !  
Hül - fe !

Z.  Je l'ai dit je l'ai dit  
Du bist mein ! ja ich schwörs ,

*cres:*



La statue parait dans l'alcove .  
Die Statue erscheint in dem Alkoven .

Z.  tu m'appartien - dras  
schwöres, du bist mein .



Z.  ô Dieux cet - te main est gla - cé - e  
O Gott - die - se Hand kalt wie Eis .



pp

cres.

O jour af - freux la ter - re trem - ble  
 O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,

O jour af - freux la ter - re trem - ble  
 O Schreckens tag Tag vol - ler Graus ,

O jour af - freux la ter - re trem - ble  
 O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,

O jour af - freux la ter - re trem - ble  
 O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,

O jour af - freux la ter - re trem - ble  
 O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,



et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .  
 der Et - na speit , — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .  
 der Et - na speit , — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .  
 der Et - na speit , — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .  
 der Et - na speit , — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .  
 der Et - na speit , — sein stra - fend Feu - er aus

234 Andante.  $\text{♩} = 100.$

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons  
Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons  
Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons  
Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons  
Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons  
Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Animez.

Dieu pour vous nous prierons - Dieu pour vous **f**oui ren - dez la paix à ce ri -  
Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous **f**oui ren - dez la paix à ce ri -  
Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous **f**oui ren - dez la paix à ce ri -  
Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous **f**oui ren - dez la paix à ce ri -  
Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous **f**oui ren - dez la paix à ce ri -  
Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

3560.13.

- vage et l'es\_pérance à tous les cœurs .  
 Lan\_de nun den Frie\_den un\_serm Land .

- vage et l'es\_pérance à tous les cœurs .  
 Lan\_de nun den Frie\_den un\_serm Land .

- vage et l'es\_pérance à tous les cœurs .  
 Lan\_de nun den Frie\_den un\_serm Land .

- vage et l'es\_pérance à tous les cœurs .  
 Lan\_de nun den Frie\_den un\_serm Land .

- vage et l'es\_pérance à tous les cœurs .  
 Lan\_de nun den Frie\_den un\_serm Land .

3560.13. Ende der Oper.

